

**GENERAL BUSINESS CONDITIONS FOR HOTEL
ACCOMMODATION, MEETINGS AND EVENTS**

**CONDIȚII GENERALE DE AFACERI
AVÂND CA OBIECT REZERVĂRILE DE CAMERE,
CONFERINȚE ȘI EVENIMENTE**

1. Scope

These **General Business Conditions** govern the general framework for the contractual relations between **Bucuresti Turism S.A.** (hereinafter referred to as "**Bucuresti Turism/Hotel**") and its **Clients**, natural persons or legal entities (as this term is defined below), and are part of the agreement between the Hotel and the Client, together with the Specific Business Conditions and defined below and any other appendixes thereto (hereinafter referred to as "**Agreement**").

These **General Business Conditions** replace the former **General Business Conditions**.

The contractual relationships to which these provisions shall apply may consist of an offer, acceptance of an offer or agreement having as subject (a) the rental of hotel rooms for lodging, (b) the rental of hotel rooms/space for the hosting of a conference, seminar, wedding, presentation, exhibition, event, etc. and (c) rendering of additional services by the **Hotel** for the **Client** (such as: catering services, coffee break, etc.).

In case of discrepancies between the provisions of these **General Business Conditions** and those of any specific conditions agreed in writing between the **Hotel** and the **Client** ("**Specific Business Conditions**"), the provisions of the **Specific Business Conditions** shall prevail.

The **Hotel** reserves the right to modify these **General Business Conditions** at any time. The applicable **General Business Conditions** will be

1. Scop

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** reglementează cadrul general de desfășurare a raporturilor contractuale dintre București Turism S.A. (denumită în continuare „**București Turism** sau **Hotelul**”) și **Clienții** săi persoane fizice sau juridice (astfel cum acest termen este definit mai jos) și fac parte din contractul încheiat între Hotel și Client, alături de Condițiile Specifice de Afaceri definite în continuare și orice alte anexe la acesta (denumit în continuare „**Contractul**”).

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** înlocuiesc **Condițiile Generale de Afaceri** anterioare.

Relațiile contractuale cărora li se aplică prezentele dispoziții pot consta într-o ofertă, acceptarea unei oferte sau unui contract având ca obiect (a) închirierea unor camere de hotel în scop de cazare, (b) închirierea unei săli/spațiu din **Hotel** pentru organizarea unei conferințe, seminar, nuntă, prezentări, expoziții, eveniment, etc și (c) prestarea oricăror altor servicii conexe de către **Hotel Clientului** (cu titlu de exemplu: servicii de catering, sonorizare, pauză de cafea, etc.).

În caz de neconcordanță între prevederile prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** și orice condiții specifice agreeate în scris de către **Hotel** și **Client** („**Condiții Specifice de Afaceri**”) vor prevala prevederile cuprinse în **Condițiile Specifice de Afaceri**.

Hotelul își rezervă dreptul de a modifica în orice moment prezentele **Condiții Generale de Afaceri**. **Condițiile Generale de Afaceri**

Radisson Blu Hotel, Bucharest

Calea Victoriei Street, No. 63 - 81, Bucharest, 010065, Romania

T.: +40 21 311 9000 F.: +40 21 31 39000

info.bucharest@radissonblu.com

radissonblu.com/hotel-bucharest

those in force on the signing date of validation of the room reservation or on the date of the **Specific Business Conditions**.

aplicabile vor fi cele în vigoare la data semnării confirmării rezervării camerelor sau la data la care părțile încheie **Condițiilor Specifice de Afaceri**.

2. Definitions

Hotel means **BUCURESTI TURISM S.A.** with its headquarters in Bucharest, 63 – 81 Calea Victoriei, district 1, registered with the Trade Register under no. J40/167/1991, fiscal code RO1567802 or the **Radisson Blu Hotel Bucharest**, located in Bucharest, 63 – 81 Calea Victoriei, district 1.

Client means a natural person or a legal entity, who (a) makes a reservation and/or reserve a room at the **Hotel**, (b) concludes an agreement with the **Hotel** for an **Exhibition/Event** and (c) concludes any other type of contract having as subject the services provided by the **Hotel** as part of its hotel business.

Event means one or more consecutive days specified in the Agreement on which you intend to gather a defined number of persons at our premises for a specific purpose.

Hotel Services mean the services offered by us for your Event as specified in the Agreement (including, but not limited to, guest room accommodation, meeting room and event space rental, equipment, food and drinks and other).

Extras means additional services ordered/consumed during the stay by a **Client** that booked a room and which are not included in the order validated at the time of reservation (such as drinks, telephone calls, ironing of personal clothes, etc.)

Common Areas means all those equipment and all areas located within the **Hotel** which do not serve solely one **Client**, and which include,

2. Definiții

Hotel înseamnă **BUCUREȘTI TURISM S.A.** cu sediul social în București, Calea Victoriei nr. 63-81, sector 1, înregistrată la registrul comerțului sub nr. J40/167/1991, cod fiscal RO 1567802 sau **Radisson Blu Hotel Bucharest**, situat în București, Calea Victoriei nr. 63-81, sector 1 (în funcție de context).

Client înseamnă o persoană fizică sau juridică, care (a) rezervă o cameră la **Hotel**, (b) încheie un contract cu **Hotelul** pentru o **Expoziție/Eveniment** și (c) încheie orice alt tip de contract având ca obiect serviciile prestate de către **Hotel** ca parte din activitatea sa hotelieră/complementare activității hoteliere.

Eveniment înseamnă una sau mai multe zile consecutive menționate în Contract, în care intenționați să adunați laolaltă un număr definit de persoane în spațiul nostru, într-un anume scop.

Servicii Hoteliere înseamnă serviciile oferite de noi pentru Evenimentul dvs. conform celor menționate în Contract (inclusiv dar fără a se limita la, cazare în camerele de hotel, închiriere săli de reuniuni și pentru evenimente, echipamente, asigurarea meselor și băuturilor și altele).

Extras reprezintă servicii suplimentare comandate/consumate pe durata de ședere de către un **Client** care a rezervat o cameră și care nu sunt incluse în cererea validată la momentul rezervării (cu titlu de exemplu băuturi, telefoane, călcarea hainelor personale, etc.).

Spațiile comune înseamnă toate echipamentele și toate acele zone situate în **Hotel** care nu sunt închiriate și care nu deservește exclusiv un singur

without limiting to the following

Client, și care includ, fără a se limita la, următoarele:

- | | |
|--|---|
| <p>a) Stairways, passageways, corridors, transit areas, entrances and exits, lobby, and other areas designated for free passage of persons and/or goods;</p> <p>b) Public toilets, public recreation and entertainment areas;</p> <p>c) Roof, service corridors, service rooms;</p> <p>d) External walls and windows, entrances and exits.</p> | <p>a) Scări, pasaje, coridoare, zone de tranzit, intrări și ieșiri, holuri, precum și alte zone amenajate pentru trecerea liberă a persoanelor și/sau a mărfurilor;</p> <p>b) Toaletele publice, zonele publice de recreere și divertisment;</p> <p>c) Acoperișul, coridoare de serviciu;</p> <p>d) Pereți și ferestre exterioare, intrări și ieșiri.</p> |
|--|---|

3. Accomodation

3. Cazare

3.1. Rooms Booking

3.1. Rezervarea camerelor

All room bookings may be made directly with the **Hotel** or by internet using the *Reservation* section on the **Hotel's** website.

Toate camerele pot fi rezervate fie contactând în mod direct **Hotelul**, fie prin intermediul internetului utilizând secțiunea „Rezervări” de pe site-ul **Hotelului**.

Direct group room booking may be made by e-mail or fax.

Rezervările directe de camere pentru grupuri pot fi făcute prin e-mail sau fax.

Written confirmation of the reservation will be sent to the **Client** as soon as possible and at least within 1 (one) working day as of receipt of **Client's** request, by any means of communication. This confirmation will include the essential elements of the reservation such as type of room booked, number of nights, price, duration, additional services included in the room's price if applicable (e.g. breakfast, etc.)

Confirmarea în scris a rezervării va fi transmisă **Clientului** prin orice mijloc de comunicare, în cel mai scurt timp posibil și cel târziu într-o zi lucrătoare de la data primirii solicitării **Clientului**. Confirmarea va include elementele esențiale ale rezervării, precum tipul de cameră rezervată, numărul de nopți, prețul, durata, serviciile incluse în prețul camerei dacă va fi cazul (cu titlu de exemplu micul dejun, etc.).

It is understood and acknowledged by the **Client** that by booking a room it does not acquire availability of a particular room unless the **Hotel** confirmed in writing such availability. *By particular room is understood room located at a certain floor, on a certain part of the **Hotel**, etc.*

Este înțeles și recunoscut de către **Client** faptul că prin rezervarea unei camere nu dobândește dreptul de disponibilitate asupra unei camere specifice cu excepția cazului în care **Hotelul** confirmă o astfel de disponibilitate în scris. *Prin cameră specifică se înțelege o cameră situată la un anumit etaj, într-o anumită parte a **Hotelului**, etc.*

Recording of the **Client's** reservation and the dispatch of confirmation will act as proof of the

Înregistrarea rezervării făcute de către **Client** și expedierea confirmării vor reprezenta dovada

booking performed by the **Client** and acceptance of request by the **Hotel**.

Validated reservation will mean express and full acceptance of these **General Business Conditions** and will constitute as waiver of any claim by the **Client** other than those specifically agreed by the parties herein.

rezervării solicitate de către **Client** și a acceptării solicitării de către **Hotel**.

Rezervarea confirmată (validată) echivalează cu acceptarea în mod expres și integral a prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** și totodată constituie renunțarea la orice pretenții din partea **Cientului** cu excepția celor agreeate în mod expres de către părți prin prezentul înscris.

3.2. Room availability, delivery and return

Booked rooms are available to the **Client** from 15:00 on the day of arrival. The **Client** has no claim for earlier availability. **Clients** who arrive before 15:00 can move in their room earlier subject to the **Hotel's** sole decision.

The booked rooms are to be checked-in by 18:00 on the day of arrival. After this time the **Hotel** can book out the rooms to others except for the case when:

- The **Client** informed in advance the **Hotel** with respect to its late arrival; *or*
- Reservation has been confirmed with a credit card; *or*
- Full prepayment has been made.

The **Hotel** is entitled to demand a guarantee for late arrival in the event the **Client** opts or notifies the **Hotel** of its arrival after 18:00.

On the agreed day of departure, check – out is at 12:00 at the latest.

If the **Client** is in breach of the obligation to check – out within the term specified above, in addition to any remedy it may have according to this contract or the law, the **Hotel** shall be entitled to charge:

3.2. Disponibilitatea camerei, predarea și returnarea

Accesul în camera rezervată este posibil începând cu ora 15:00 din ziua sosirii. **Cientul** nu poate solicita punerea la dispoziție a camerei mai devreme de ora menționată mai sus. La exclusivă decizie a **Hotelului**, **Clienții** care sosesc mai devreme de ora 15:00 pot fi cazați mai repede.

Camerele rezervate trebuie ocupate până cel târziu la ora 18:00 din ziua sosirii. După această ora **Hotelul** poate rezerva camerele altor **Clienți** cu excepția cazului în care:

- **Cientul** a informat în avans și în scris **Hotelul** cu privire la sosirea după ora menționată mai sus și garantează în scris plata penalizărilor în caz de neprezentare; *sau*
- Rezervarea a fost confirmată cu un card bancar; *sau*
- Rezervarea a fost achitată integral anterior sosirii

Hotelul are dreptul să solicite o garanție în cazul în care clientul optează/notifică **Hotelul** cu privire la cazarea după ora 18:00.

În ziua plecării, decazarea se face cel târziu până la ora 12:00.

În cazul în care **Cientul** încalcă obligația de a se decaza în termenul prevăzut mai sus, în plus față de orice remediu de care poate dispune conform prezentului contract sau prevederilor legale, **Hotelul** va avea dreptul de a întreprinde

oricare sau toate dintre următoarele acțiuni:

- To charge 50% of the agreed price of the room if check – out is performed between 12:01 – 18:00;
- To charge 100% of the agreed price of the room if check – out is performed after 18:01; *and/or*
- Enter into the room and evict the **Client** and remove the **Client's** belongings.
- Să perceapă suplimentar o taxă de 50% din prețul camerei dacă decazarea are loc în intervalul 12:01 – 18:00;
- Să perceapă suplimentar o taxă de 100% din prețul camerei dacă decazarea are loc după ora 18:01; *și/sau*
- Să intre în cameră, să evacueze **Clientul**, să îndepărteze bunurile acestuia.

The **Client** shall indemnify the **Hotel** against any liability resulting from the **Client's** delay in vacating the room, including claims of succeeding **Clients** for delay in delivery of the room to them.

Clientul va despăgubi **Hotelul** pentru orice daune rezultate din întârzierea **Clientului** în a elibera camera, inclusiv pretențiile următorilor **Clienți** pentru întârzierea în predarea camerei către aceștia.

Change made to reservation at the request of the Hotel: In case of lack of availability of the booked rooms due to any problem that may arise, the Hotel undertakes to provide the Client with other rooms, at no extra charge, in a hotel of at least equivalent category. Transfer costs connected to this change made at the Hotel request will be covered by the Hotel.

Modificarea rezervării efectuată la inițiativa Hotelului: În cazul în care camerele rezervate nu sunt disponibile din cauza oricărei probleme care ar putea să apară, **Hotelul** se obligă să asigure **Clientului** alte camere, fără niciun cost suplimentar, într-un hotel de categorie echivalentă. Costurile de transfer aferente acestei modificări făcute la solicitarea **Hotelului** vor fi suportate de **Hotel**.

Any changes in the number of delegates and guest rooms needed shall be communicated to the Hotel immediately. If the number increases, the Hotel will do its best to accommodate the additional delegates, but this cannot be guaranteed.

Orice modificări necesare ale numărului de participanți și camere vor fi comunicate Hotelului imediat. În cazul în care numărul este mai mare, Hotelul va depune toate eforturile pentru a asigura cazarea participanți suplimentari însă nu poate garanta acest lucru.

4. Meetings & Events

4. Conferințe & Evenimente

4.1. General provisions

4.1. Prevederi generale

To allow the **Hotel** to provide all the necessary services for the **Client**, all additional requests should be mentioned by the **Client** on the signing of the **Special Business Conditions**.

Pentru a permite **Hotelului** să furnizeze toate serviciile necesare **Clientului** toate solicitările suplimentare trebuie precizate de către **Client** la data semnării **Condițiilor Speciale de Afaceri**.

Any changes or additions to this contract or to the **Special Business Conditions** must be made in writing and must be accepted by both parties.

Orice modificări sau completări la prezentul contract sau ale **Condițiilor Speciale de Afaceri** trebuie făcute în scris și acceptate de ambele părți.

The Hotel shall provide the Client with facilities and related space and equipment as specified

Hotelul va pune la dispoziția Clientului facilități și spații aferente și echipamente, conform

in the Special Business Conditions. We reserve the right to change the booked facilities for the case of any change of the factual circumstances. This includes, but is not limited to a reduction or increase in the number of delegates attending the Event, a technical issue in the facilities or for health and safety reasons.

Condițiilor Speciale de Afaceri. Ne rezervăm dreptul de a modifica spațiile rezervate în cazul oricăror modificări ale situației de fapt. Acest lucru include, fără a se limita la, reducerea sau creșterea numărului de participanți la Eveniment, o problemă tehnică în spații sau din motive de sănătate și siguranță.

4.2. Number of participants, change of number of participants and changes of the Exhibition/Event location

4.2. Numărul participanților, modificarea numărului de participanți și modificarea locației Expoziției/Evenimentului

The **Client** undertakes to inform the **Hotel** as soon as possible about any changes in the number of participants. A change in the number of participants registered by the **Client** of more than 5% must be notified in writing to the hotel catering department at least 7 days before the start of the **Exhibition/Event**. Such change must be approved in writing by the **Hotel**.

Clientul se obligă să informeze **Hotelul** cât de repede posibil cu privire la orice modificări ale numărului de participanți. O modificare a numărului inițial de participanți înregistrat de **Client** cu mai mult de 5% trebuie notificată departamentului de catering al **Hotelului** cu cel puțin 7 zile înainte de deschiderea **Expoziției/începerea Evenimentului**. O asemenea modificare trebuie aprobată în scris de către **Hotel**.

In the event more participants than registered take part at the **Exhibition/ Event**, the actual number of participants will be billed for.

În cazul în care un număr mai mare de participanți ia parte la **Expoziție/ Eveniment**, va fi facturat numărul real de participanți.

Should the **Client** reduce the number of participants by more than 5%, the original agreed number of participants minus 5% shall be used for the basis of the calculation.

În cazul unei reduceri a numărului de participanți cu mai mult de 5%, baza de calcul va fi egală cu numărul de participanți agreeți inițial minus un procent de 5%.

In the event of an increase/decrease in the number of participants by more than 10% the **Hotel** is entitled to unilaterally change the agreed location for the **Exhibition/Event** provided that the size of the new room(s) is appropriate for the latest number of participants notified and the rooms are comparably equipped.

În cazul în care are loc o creștere/reducere a numărului de participanți cu mai mult de 10%, **Hotelul** are dreptul să schimbe în mod unilateral locația convenită pentru desfășurarea **Expoziției/Evenimentului** cu condiția ca suprafața noii locații (noilor locații) să fie adecvată(e) pentru ultimul număr de participanți anunțat și locația(ile) să fie echipată(e) la un nivel comparabil cu cel al locației inițiale.

The start and end times of the **Exhibition/Event** are those set forth in the reservation confirmation or **Special Business Conditions**. If the agreed start and end times are changed by the **Client** without prior notice and approval of the **Hotel**, the **Hotel** is entitled to charge additional costs for the deployment of

Ora de începere și de închidere a **Expoziției/Evenimentului** sunt cele menționate în confirmarea rezervării sau în **Condițiile Speciale de Afaceri**. Dacă ora de începere și/sau ora de închidere sunt modificate de către **Client** fără informarea și aprobarea prealabilă a **Hotelului**, **Hotelul** are dreptul să perceapă

employees, use of rooms and equipment. Charge of the additional costs does not limit the right of the **Hotel** to claim compensations for any other additional damage, claims, costs arising from or in connection with breach of the obligation of the **Client** to observe the start and end time of the **Event** such as third parties claims, fines of competent authorities etc.

Evening **Events** must finish at the official closing time as mention in the contract.

costurile suplimentare pentru personal, folosința camerei/sălii și a echipamentului. Perceperea costurilor suplimentare nu limitează dreptul **Hotelului** de a solicita acoperirea tuturor daunelor și a oricăror cereri, costuri născute din sau în legătură cu încălcarea obligației **Clientului** de a respecta ora de începere și de închidere a **Evenimentului** (cu titlu de exemplu amenzi ale autorităților competente, etc.)

Evenimentele care se desfășoară seara trebuie să se termine până la ora oficială de închidere a evenimentului, menționată în contract.

4.3. Set – up changes. Installing and use of non-technical equipment and fitting decorations on walls and ceilings

The **Client (Exhibitor or Event Organizer)** may, g , prior to the commencement of an **Exhibition** or **Event**, request in writing the **Hotel** to perform set – up changes.

Any set – up changes requested with less than 24 hours prior to the **Exhibition** or **Event** and under the condition that such request was expressly accepted by the **Hotel** will be charged with an additional fee equal to 20% of the net value of the **Renting Fee** (as prior agreed by the parties within the **Specific Business Conditions**) or is the premises is rented for free at the fee communicated by the **Hotel** together with the **Hotel's** acceptance to perform the changes.

For the avoidance of doubt all set – up changes requested by the **Client** are subject to **Hotel's** express acceptance and lack of response from the **Owner** following **Client's** request shall not constitute acceptance of request.

4.3. Modificări ale aranjamentului standard al sălii/spațiului. Instalarea și utilizarea echipamentelor non-tehnice și decorațiunilor pe pereți și plafoane

Pe baza unei cereri scrise, **Clientul (Expozant sau Organizator al Evenimentului)** poate solicita în scris **Hotelului** să modifice aranjamentul standard al sălii/spațiului, înainte de deschiderea unei **Expoziții** sau de începerea unui **Eveniment**.

Orice solicitări de modificare a aranjamentului standard transmisă cu mai puțin de 24 ore înainte de deschiderea unei **Expoziții** sau de începerea unui **Eveniment** și sub condiția esențială ca o astfel de solicitare să fi fost acceptată expres de către **Hotel** va fi taxată cu un tarif suplimentar egal cu 20% din valoarea netă a **Tarifului de închiriere** (astfel cum acesta a fost agreat de părți în **Condițiile Specifice de Afaceri**) sau dacă spațiul e pus la dispoziție cu titlu gratuit cu tariful comunicat de către **Hotel** împreună cu acceptul **Hotelului** de a efectua modificările solicitate.

Pentru evitarea oricărei neînțelegeri orice solicitări de modificări ale aranjamentului standard solicitat de către **Client** trebuie acceptate în mod expres de către **Hotel** și lipsa unui răspuns din partea **Hotelului** nu va fi interpretată ca și acceptare a solicitării.

For safety reasons installation/display of items on walls or ceilings can only be performed with prior written consent of the **Hotel** and, at all times, solely on the Client's risk and responsibility. Violation of this obligation will entitle the **Hotel** to immediately remove any such items and storage of such items shall be done on the **Client's** risk and expense.

Din motive de siguranță instalarea/expunerea de obiecte pe pereți și tavane se poate face numai cu acordul prealabil în scris al **Hotelului** și în orice situație exclusiv pe riscul și răspunderea Clientului. Încalcarea acestei obligații dă dreptul **Hotelului** să înlăture imediat orice astfel de obiecte și să le depoziteze pe riscul și cheltuiala **Clientului**.

4.5. Technical equipment

The Client may request the Hotel to procure technical or other equipment from third parties on the Client's behalf. The **Client** is liable for handling the equipment with care and for its proper return and it shall indemnify and hold harmless the **Hotel** from all claims by third parties for relinquishment of this equipment.

The **Client** shall not, without the Hotel's prior written authorisation, install and use any own technical equipment or that of third parties.

The Client's or any third party's equipment is kept in the Hotel's facilities at the Client's sole risk. The Hotel shall not be liable for any loss, destruction or damage to such equipment, except in the case of gross negligence or intentional acts.

Notwithstanding anything to the contrary contained herein, all damage or injury (whether direct or consequential) caused to the leased premises or the **Hotel** or any portion of any thereof (including to **Hotel's** equipment/utilities network), or to any persons in the Hotel's premises, caused by or resulting directly or indirectly from the intention, fault, negligence, action or omission of the **Client** or of any of the **Client's** contractors, employees, invitees or assignees of any kind) shall be repaired/replaced at the **Client's** expense.

Clients requiring different voltages, frequency or special connections for their equipment must inform the **Hotel** in advance.

4.5. Echipamentul tehnic

Clientul poate solicita Hotelului să asigure echipamente tehnice sau de altă natură de la terți, în numele **Clientului**. **Clientul** este răspunzător pentru manevrarea echipamentelor cu precauție și returnarea corespunzătoare a acestora și va despăgubi și apăra **Hotelul** de toate pretențiile terților privind eliberarea echipamentelor.

În lipsa acordului prealabil scris al **Hotelului** **Clientul** nu va instala și nu va utiliza niciun echipament tehnic propriu.

Echipamentele **Clientului** sau ale oricărui terț sunt păstrate în spațiile Hotelului pe riscul exclusiv al Clientului. Hotelul nu va fi responsabil pentru nicio pierdere, distrugere sau deteriorare a echipamentelor respective, exceptând cazurile de neglijență gravă sau acte intenționate.

Indiferent de orice prevederi contrare cuprinse în prezentul înscris, toate daunele sau pagubele (directe sau indirecte) provocate spațiului închiriat sau **Hotelului** sau oricărei părți a acestora (incluzând echipamentul tehnic/rețeaua de utilități a **Hotelului**) sau oricăror persoane aflate în Hotel, cauzate sau rezultând direct sau indirect din intenția, culpa, neglijența, acțiunea sau inacțiunea **Clientului**, a colaboratorilor, angajaților, invitaților sau prepușilor de orice fel ai **Clientului** vor fi reparate/înlocuite pe cheltuiala **Clientului**.

Clientii care necesită diferite tensiuni, frecvențe sau conexiuni speciale pentru echipamentele lor au obligația să informeze **Hotelul** în prealabil.

The Hotel may charge the Client for the power costs which arise through the use of the technical equipment, and there may be also a charge related to the connection fee for use of information technology equipment.

Audio-visual Equipment (screen, LCD Projector, microphones, etc.) is available to the **Client** for a fee communicated in advance and mentioned in the **Special Business Conditions**.

In the event that and at all times subject to the Hotel's prior approval, **Client** shall equip the **Event Premises** with its own/third party audiovisual equipment, the **Hotel** shall charge **Audiovisual Equipment Fee** equal to 30% of the Hotel lease value of the same equipment.

The **Client** is entitled to use the land line and its fax and data carrying equipment only with the **Hotel's** consent. The **Hotel** can charge a connection fee for this.

Technical difficulties, defects or failures in the technical or other equipment provided by the **Hotel** will be corrected as soon as possible. Payments cannot be retained or reduced in the event of technical difficulties, defects or failures in the technical or other equipment save for the case when the **Hotel** is exclusively responsible for such failures.

Hotelul poate factura Clientului costurile cu electricitatea rezultând din utilizarea echipamentelor tehnice Clientul putând fi de asemenea obligat la plata unei taxe de conexiune pentru utilizarea echipamentelor IT.

Echipamentele audio-video (monitoare, proiector LCD, microfoane etc.) sunt puse la dispoziția **Clientului** contra unei taxe comunicate în prealabil și menționate în **Condițiile Speciale de Afaceri**.

În cazul în care, și în orice moment cu acordul prealabil al **Hotelului**, **Clientul** va echipa **Spațiul de Evenimente** cu echipamente audio-vizuale proprii sau ale terților, Hotelul va factura o **Taxă de Echipament Audiovizual** egală cu 30% din valoarea de închiriere a aceluși echipament aplicată de **Hotel**.

Clientul are dreptul să utilizeze liniile de telefonie fixă și echipamentele proprii de fax și transfer date numai cu acordul **Hotelului**. **Hotelul** poate aplica o taxă de conectare în acest sens.

Dificultățile, defectele sau problemele tehnice ale echipamentelor tehnice sau de altă natură, furnizate de **Hotel** vor fi remediate de îndată ce este posibil. Plățile nu pot fi amânate sau reduse în caz de dificultăți, defecte sau probleme tehnice ale echipamentelor tehnice sau de altă natură, exceptând cazul în care **Hotelul** este singurul responsabil pentru acestea.

4.6. Sound/Music

As a general rule, **Clients** may use sound equipment in their designated premises so long as the noise level does not create a discomfort to the other **Clients** within the **Hotel** or/and it does not interfere with the **Hotel's** operation and business.

Speakers and other sound devices should be placed with the exhibition/event designated area. Sound and noise should not exceed 55 decibels when the event takes place in the **Hotel's** garden and 95 decibels when the **Event** take place within the **Hotel** (in this case the measurements shall be performed outside the

4.6. Sunet/Muzică

Ca regulă generală, **Clienții** pot utiliza echipamente de sunet în spațiul alocat acestora atâta timp cât nivelul de zgomot nu produce disconfort celorlalți **Clienți** din **Hotel** și/sau nu interferează cu funcționarea și activitatea **Hotelului**.

Difuzoarele și orice alte dispozitive de sunet trebuie să fie poziționate în spațiul alocat expoziției/evenimentului. Sunetul și zgomotului nu trebuie să depășească 55 decibeli dacă evenimentul are loc în grădina Hotelului și 95 decibeli dacă **Evenimentul** are loc în incinta **Hotelului** (în acest ultim caz măsurarea va

designated area, at its entrance).

avea loc în afara spațiului desemnat, la intrare).

Clients should be aware that music played at the **Exhibition/Event**, whether live or recorded, is subject to the law governing the copyrighted rights. As an example CREDIDAM (the Romanian Center for Performers Rights Management), UCMR – ADA (the Romanian Musical Performing and Mechanical Rights Society) and UPFR (Union of Phonogram Producers in Romania) are three authorized organizations that issue the corresponding licences. The Client is solely responsible to duly obtain, prior to the starting of Exhibition/Event all necessary legal approvals, licences for live or recorded music.

Clienții trebuie să cunoască faptul că muzica difuzată în cadrul **Expoziției/ Evenimentului** indiferent dacă este muzică live sau înregistrată, este reglementată de prevederi legale privind drepturile de autor. Cu titlu de exemplu CREDIDAM, UCMR și UPFR sunt trei organisme cu competențe în emiterea licențelor necesare difuzării de muzică live sau înregistrată. **Cientul** este unicul responsabil pentru obținerea în mod corespunzător, înainte de deschiderea Expoziției/începerea Evenimentului, a tuturor aprobărilor, licențelor legale necesare difuzării de muzică live sau înregistrată.

If the **Hotel** engages artists for events contracted by the Client, the Hotel is entitled to pass on the fees related to the issuance of any licences, authorizations for live performance as described above.

În cazul în care **Hotelul** contractează artiști pentru evenimentele **Cientului**, **Hotelul** are dreptul să solicite **Cientului** achitarea taxelor aferente emiterii oricăror autorizații, licențe pentru muzică live/spectacol astfel cum acestea sunt descrise mai sus.

4.7. Conduct within Event or related to the Event

4.7. Comportamentul în cadrul Evenimentului și/sau cu privire la Eveniment

No **Client** may engage in any activity which tends to create congestion due to exceed of normal capacity of the designated area of the **Exhibition/Event** or within the **Hotel's** premises disrupting its activity.

Niciun **Client** nu va desfășura activități care au tendința să creeze aglomerări ca urmare a depășirii capacității normale a spațiului alocat **Expoziției/ Evenimentului** sau în perimetrul **Hotelului** perturbând activitatea acestuia din urmă.

4.8. Photography

4.8. Fotografierea

Clients are allowed to photograph and video only within the designated area of the **Exhibition/Event**. Violation of this rule will entitle the **Hotel** to close the **Exhibition** and/or to request erasure of all photos or films.

Fotografierea și filmarea de către **Clienți** este permisă numai în cadrul spațiilor alocate **Expoziției/ Evenimentului**. Încălcarea prezentei obligații dă dreptul **Hotelului** să închidă **Expoziția** și/sau să solicite ștergerea pozelor sau a materialelor filmate.

4.9. Food and beverage

4.9. Mâncare și băutură

No external food and beverage suppliers/catering are allowed to supply or cater any form of food and beverage within the **Hotel** (including the **Event** premises) without

Nu este permis accesul furnizorilor de mâncare și băutură sau prestatorilor serviciilor de catering externi în scopul furnizării de mâncare și băutură sau prestării de servicii de catering în

the prior written approval of the **Hotel**.

incinta **Hotelului** (inclusiv în spațiul alocat **Evenimentului**) fără acordul prealabil în scris al **Hotelului**.

If external food and beverage suppliers/catering are allowed in accordance with the above mentioned provision a sum to cover the overhead costs (“corkage”) shall be charged.

În cazul în care accesul furnizorilor de mâncare și băutură sau prestatorilor serviciilor de catering externi este permis conform prevederilor de mai sus, **Hotelul** va percepe o taxă suplimentară „corkage”.

The **Client** is fully liable for the food and drinks brought along being fit for consumption and absolve the Hotel in this respect from any claims by third parties.

Clientul este unicul răspunzător pentru ca mâncarea și băutura adusă de acesta să fie potrivită pentru consum și în acest sens exonerează **Hotelul** în această privință cu privire la orice răspundere și pretenție ridicată de orice terță persoană.

The **Hotel** undertakes no liability for the self-life of the food which is taken away to the **Hotel** after an **Event** at the **Hotel** or taken outside the Hotel for private consumption.

Hotelul nu își asumă nicio responsabilitate pentru mâncarea servită în cadrul unui **Eveniment** care este luată de către **Client** la încheierea **Evenimentului** pentru consumul propriu în **Hotel** sau în afara **Hotelului**.

4.10. Subletting/Sharing the Event Premises

4.10. Subînchirierea/Utilizarea în comun a Spațiului pentru Evenimente

Clients may not sublet or permit the use any of their contracted premises to/by business partners, other exhibitors, etc. Only the **Client** whose name is on the **Specific Business Conditions** will be allowed to use the premises for the agreed purposes.

Clienții nu au dreptul să subînchirieze sau să permită folosirea spațiilor contractate de către parteneri de afaceri, alți expozanți etc. Doar **Clientul** al cărui nume este specificat în **Condiții Speciale de Afaceri** are dreptul să folosească spațiul pentru scopul agreed.

4.11. Decoration material

4.11. Materiale decorative

Decoration material brought by the **Client** must comply with the fire protection and any other safety regulations.

Materialele decorative aduse de către **Client** trebuie să respecte prevederile legale privind protecția împotriva incendiilor și cele privind siguranța.

At the sole discretion of the **Hotel**, the **Hotel** may request an official certificate or any other document that it will consider appropriate in order to certify the compliance of the decoration material with the above mentioned regulations. It is understood that it is the **Hotel’s** right and not obligation to conduct such verification and that irrespective of such a verification performed by the **Hotel**, the **Client** is solely and exclusively responsible for any

La alegerea exclusivă a **Hotelului**, **Hotelul** are dreptul să solicite un certificat oficial sau orice alt document pe care îl va considera necesar pentru a certifica conformitatea materialelor decorative cu prevederile legale menționate mai sus. Este înțeles faptul că este dreptul **Hotelului** și nu obligația acestuia de a efectua o astfel de verificare și independent de o astfel de verificare **Clientul** este unicul răspunzător pentru materialele decorative aduse și pentru

decoration materials he has brought and for their compliance with the above mentioned regulations.

The **Hotel** at its sole and absolute discretion may request the **Client** to remove any decoration material.

conformitatea acestora cu prevederile legale menționate mai sus.

Hotelul la exclusivă sa alegere poate să solicite **Clientului** îndepărtarea oricăror materiale decorative.

4.12. Waste disposal

During the **Event/Exhibition** the **Client** shall keep the **Common Areas** of the **Hotel** free from all unnecessary obstructions.

On completion of the **Event/Exhibition** the **Client** shall clear away and remove all Organizer's equipment, decoration materials and other items used during the **Event/Exhibition**, waste of every kind, on its own expenses. If the **Client** fails to comply with this obligation the **Hotel** shall perform the above mentioned obligation by his own means at the expense and on the account of the **Client** and the relevant amount shall be invoiced to the **Client**.

All objects brought by the **Client** and/or the participants at the **Event/Exhibition** left within the designated area/Hotel shall be removed and stored at the **Client's** expense and risk by the **Hotel**.

In the event the designated area at the **Event/Exhibition** cannot be used due to the objects/items/decoration material left/abandoned by the **Client/participants**, the **Hotel** is entitled to charge the **Rental Fee/day** until the waste disposal obligation is fulfilled so that the designated area can be used for its intended purpose.

The **Hotel** is not liable and assumes no responsibility for any object/material/item of the, left or abandoned within the **Hotel**.

4.12. Eliminarea deșeurilor

În timpul **Evenimentului/Expoziției**, **Clientul** va menține **Spațiile Comune** ale **Hotelului** libere de orice obstacole.

La terminarea **Evenimentului/Expoziției** va evacua și îndepărta, pe cheltuiala sa, toate echipamentele sale, materialele decorative sau utilizate în cadrul **Evenimentului/Expoziției** surplusul de materiale, precum și deșeurile de orice fel. În cazul în care **Clientul** nu își îndeplinește această obligație **Hotelul** va executa obligațiile menționate mai sus cu propriile mijloace, pe cheltuiala și în contul **Clientul** iar suma respectivă va fi facturată **Clientului**.

Toate obiectele aduse de către **Client** și/sau participanții la **Expoziție/Eveniment** lăsate în spațiul aferent acesteia/acestui sau în **Hotel** vor fi înlăturate și depozitate de către **Hotel** pe cheltuiala și riscul **Clientului**.

În cazul în care spațiul aferent **Expoziției/Evenimentului** nu poate fi folosit din cauza obiectelor/articolelor/ materialelor decorative lăsate/abandonate de către **Client/participanți**, **Hotelul** are dreptul să taxeze valoarea netă a **Tarifului de închiriere/zi** până la data la care **Clientul** își îndeplinește obligația cu privire la curățarea spațiului, astfel încât acesta să poată fi utilizat corespunzător scopului său.

Hotelul nu este răspunzător și nu își asumă nicio răspundere pentru niciun obiect / material / articol lăsat sau abandonat în **Hotel**.

5. Rates

The rates are in EUR and exclusive of VAT and other taxes imposed by the law in specific cases (e.g. city tax, hotel tax, etc.), except where indicated to the contrary in **Hotel's** brochures or other informative sales documents (internet site, etc.)

The VAT and any other taxes imposed by the law and applicable to the service provided to the **Client** shall be added to the any amounts payable by the **Client** under the Agreement/**Special Business Conditions**.

In the event that during the performance of a service or execution of an agreement concluded by the **Hotel** and the **Client** the legal provisions concerning the VAT change the **Client** will owe the applicable VAT valid on the issuance date of the fiscal invoice having as subject the fee for the mentioned service or the contract price (as the case may be).

For room booking the amount to be paid by the **Client** includes the price of the stay (unit price of the room multiplied by the number of nights) to which will be added options chosen by the **Client** at the time of reservation. **Extras** are not included in the unit price and are to be paid for on site at the end of the stay.

The rates are subject to reasonable increase by the Hotel if unexpected increases in taxes, cost of goods, or limitations of supply outside of the Hotel's control occur and the period between the signing of the Specific Business Conditions and the start date of the Event is no less than 12 months.

If the Client cancels the contracted Hotel Services by more than 30%) the Hotel is entitled to reasonably increase the rates specified in the Specific Business Conditions, regardless of any applicable cancellation charges.

5. Prețuri

Prețurile sunt exprimate în Euro și nu includ TVA – ul și orice alte taxe impuse de lege în anumite cazuri (cu titlu de exemplu taxa de oraș, taxa de hotel, etc.) cu excepția cazului în care este prevăzut altfel în broșurile **Hotelului** și în alte documente informative de vânzare (site-ul de internet, etc.).

TVA-ul și orice alte taxe impuse de lege și aplicabile serviciilor prestate **Clientului** se vor adăuga sumelor datorate de către **Client** în temeiul Contractului/**Condițiilor Speciale de Afaceri**.

În cazul în care pe parcursul prestării unui serviciu sau al executării unui contract încheiat de **Hotel** cu **Clientul** prevederile legale având ca obiect valoarea TVA se modifică, **Clientul** va datora TVA-ul aplicabil la data emiterii facturii fiscale aferente prețului serviciului sau prețului contractului (dupa caz).

În cazul rezervărilor de camere suma care urmează să fi achitată de către **Client** include doar prețul camerei (prețul unitar al camerei înmulțit cu numărul de nopți) la care se vor adăuga (a) orice alte taxe impuse de lege astfel cum au fost indicate în art. 5.1. și (b) opțiunile solicitate de către **Client** la data rezervării. **Extras** nu sunt incluse în prețul unitar al camerei și urmează a fi achitate la recepție la expirarea șederii.

Prețurile fac obiectul majorării rezonabile efectuate de Hotel în cazul aplicării unor majorări neașteptate ale taxelor și prețurilor bunurilor, sau limitări ale furnizării ce nu sunt controlabile de Hotel, iar perioada cuprinsă între semnarea Condițiilor Speciale de Afaceri și data începerii Evenimentului este de minimum 12 luni.

În cazul în care Clientul renunță la mai mult de 30% din Serviciile Hoteliere contractate Hotelul are dreptul să majoreze în mod rezonabil prețurile menționate în Condițiile Specifice de Afaceri, fără a aduce atingere oricăror taxe de anulare aplicabile.

6. Advance Payments. Security Deposit

The **Hotel** is entitled to demand upon reservation of a room or concluding the **Specific Business Conditions** a non-refundable advance payment from the total value of the Agreement. If an advance payment is specified on the reservation confirmation or within the **Specific Business Conditions** and such payment is not performed within the designated term, specified by the **Hotel** (in case of reservation confirmation) or within the agreed term (mentioned in the **Specific Business Conditions**) the **Hotel** has the right to cancel the reservation/unilaterally terminate the Agreement without any other formality or prior notice, on the date the payment term for the advance payment expires and to claim compensation for damages equivalent to cancellations charges applicable at that time when the deposit payment was due.

In justified cases (eg. outstanding payment by the **Client** or extending the scope of contract) the **Hotel** is entitled to demand a proportionally increase of the advance payment agreed in the contract.

To the extent delegates are requested to settle guest room charges and daily delegate package fees on an individual basis, the Hotel is entitled to request a security deposit in the form of a credit card guarantee or similar from the delegate. If the Client is requesting credit facilities completed credit application forms are required (21) days prior to the start date of the Event.

7. Price Review

The **Hotel** reserves the right to modify the prices listed in its brochures and other informative sale documents as well as those displayed in its premises at any time without prior notice.

These amendments will not be applicable to reservations that have been previously

6. Plăți în avans. Garanții

Hotelul are dreptul să solicite la data efectuării rezervării camerei sau la data încheierii **Condițiilor Specifice de Afaceri** plata unui avans nerambursabil din valoarea totală a Contractului. În cazul în care în confirmarea rezervării sau în cuprinsul **Condițiilor Specifice de Afaceri** este prevăzută obligația plății unui avans și acesta nu este achitat în termenul specificat de **Hotel** (în cazul confirmării rezervării) sau agreeat de părți (în cuprinsul **Condițiilor Specifice de Afaceri**), **Hotelul** are dreptul la alegerea sa exclusivă să anuleze rezervarea/rezilieze unilateral Contractul fără nicio altă formalitate prealabilă și fără nicio punere în întârziere, anularea/reziliera unilaterală (după caz) urmând să își producă efectele la data la care expiră termenul de plată a avansului, și să solicite daune compensatorii echivalente cu taxele de anulare aplicabile la momentul constituirii depozitului.

În cazuri justificate (de ex. plăți scadente și neachitate de către Client sau lărgirea obiectului contractului) **Hotelul** are dreptul să solicite o creștere a valorii avansului agreeat prin contract în mod proporțional.

În măsura în care participanților li se solicită să plătească individual camerele și taxele pentru pachetele de participare zilnice, **Hotelul** are dreptul să solicite constituirea unui depozit de garanție sub formă de garanție prin card bancar sau o altă garanție de la participant. În cazul în care Clientul solicită spații de cazare pe credit, este necesară completarea unor formulare de credit cu 21 de zile înainte de începerea Evenimentului.

7. Revizuirea Prețurilor

Hotelul își rezervă dreptul de a modifica lista de prețuri din broșurile sale și orice alte documente informative de vânzare precum și listele afișate în spațiile sale în orice moment fără nicio notificare prealabilă.

Aceste modificări nu vor fi aplicabile rezervărilor care au fost anterior confirmate de către **Hotel**

accepted by the **Hotel** or to any other prices included in **Specific Business Conditions** concluded by the parties.

sau oricăror prețuri incluse în **Condiții Specifice de Afaceri** încheiate de către părți.

8. Terms of payment

8. Termene de plata

Payments under these **General Business Conditions** can be performed by credit/debit card, bank transfer or cash at the **Hotel** headquarters.

Plățile efectuate în temeiul prezentelor **Condiții Generale de Afaceri** pot fi efectuate prin card de credit/debit, transfer bancar sau în numerar la sediul **Hotelului**.

We underline the fact that under the Romanian law cash payments are limited to RON 5000 and any amount exceeding the limit mentioned above must be paid by bank transfer. Furthermore, under the law fraction payment in cash of an amount having a value that exceeds RON 5000 is forbidden.

Subliniem faptul că în conformitate cu prevederile legale române plățile în numerar sunt limitate la suma de 5000 RON și orice sumă care depășește limita menționată mai sus trebuie achitată prin transfer bancar. De asemenea, în conformitate cu prevederile legale sunt interzise plățile fracționate, în numerar ale unei obligații de plată având o valoare ce depășește 5000 RON.

When making an online reservation through the **Hotel's** site the **Client** must indicate authentication codes of his card, in order to validate the reservation. If this is not done the reservation will be automatically cancelled.

La data la care se efectuează o rezervare on-line pe site-ul **Hotelului Clientul** trebuie să precizeze codurile de autentificare înscrise pe cardul său bancar, pentru a valida rezervarea. În cazul în care acesta nu introduce datele solicitate rezervarea va fi anulată în mod automat.

In case all the amounts are due in EUR payments between Romanian legal entities or natural persons can be performed only in RON.

În cazul în care sumele datorate în baza prezentului contract sunt exprimate în EUR între persoanele juridice și fizice române plățile pot fi efectuate doar în RON.

Payments performed in RON equivalent shall be made at the exchange rate RON / EUR published by the National Bank of Romania at the date of the invoice.

Plățile efectuate în echivalent RON vor fi efectuate la rata de schimb RON/EUR publicată de Banca Națională a României la data emiterii facturii.

The **Hotel's** invoices are payable immediately upon receipt of it without any deduction, unless other payment terms are conditions are expressly agreed.

Facturile emise de către **Hotel** sunt scadente imediat, respectiv la data comunicării și trebuie achitate integral, fără nicio deducere, cu excepția cazului în care alți termeni și condiții de plată sunt în mod expres convenite de părți.

If payment is delayed, the **Hotel** is entitled to claim a delay penalty of 0.15% of the due amount, for each calendar day of delay without a formal request of the **Hotel** being required.

În cazul în care plata nu se efectuează la data scadenței, **Hotelul** are dreptul să solicite o penalitate de întârziere de 0,15% din suma datorată, pentru fiecare zi calendaristică de întârziere fără a fi necesară transmiterea unei notificări în acest sens de către **Hotel**.

The cost of the services contracted by the **Client** and rendered by the **Hotel** which have not been used by the **Client** will not be refunded.

All extra charges incurred by delegates or by the Client during the Event shall be paid upon departure. If credit is granted and agreed by the Hotel, full settlement must be made within (14) days from receipt of the invoice.

To the extent individual payment by delegates is agreed, the Client shall duly inform the delegates thereof. The Client shall be jointly and severally liable for the due settlement of guest room charges and daily delegate package fees on an individual basis, which shall be made upon departure.

*The **Hotel** reserves the right to refuse any reservation made by a **Client** with whom there is any dispute in terms of payment of a previous reservation.*

Costurile serviciilor contractate de **Client** și prestate de către **Hotel** care nu vor fi utilizate de **Client** nu vor fi rambursate.

Toate costurile suplimentare generate de participanți sau de Client pe parcursul Evenimentului vor fi achitate la plecare. În cazul în care Hotelul acceptă și acordă un credit, acesta va fi acoperit complet în termen de 14 zile de la primirea facturii.

În cazul în care se convine asupra plății individuale de către participanți, Clientul va informa corespunzător participanții în acest sens. Clientul va răspunde în solidar pentru plata corespunzătoare a prețului camerelor și pachetelor zilnice per participant acordate individual, care va fi efectuată la plecare.

***Hotelul** își rezervă dreptul să refuze orice rezervare efectuată de un **Client** cu care **Hotelul** se află într-o dispută având ca obiect plata unei rezervări anterioare.*

9. Commission

Provisions of the present agreement are applicable only for Event Organizer Companies and Travel Agents

The **Hotel** shall pay only the agreed commission for rooms used and for events held in the context of providing room allocations, events and other services. In case of cancellation no commission claim will be possible.

9. Comision

Prevederile prezentului articol sunt aplicabile doar Societăților care organizeaza Evenimente și agențiilor de turism.

Hotelul va achita comisionul agreat pentru utilizarea camerelor și pentru evenimente doar în cazul în care camerele au fost utilizate, evenimentele organizate și serviciile adiționale au fost prestate. În cazul unei anulări nu va fi achitat niciun comision și nicio solicitare de plată a vreunui comision nu va fi acceptată.

10. Cancellation/Withdrawal of the Client

Cancellation by the **Client** of a room reservation or/and event organization requires the written consent of the **Hotel**. If such approval is not

10. Anularea/Renuntarea unui Client dintr-un contract

Anularea de către **Client** a unei rezervări de camere și/sau unui eveniment poate avea loc doar cu acordul în scris al **Hotelului**. În cazul în

10.1. Provisions applicable to all contracts

10.1. Prevederi aplicabile oricărui contract

given (at the sole discretion of the **Hotel**) and the parties did not agree otherwise then the price of the contract and services arranged by a third party (eg flowers arrangements, DJ, etc.) must be paid, even if the **Client** does not avail himself of such services.

If a deadline for cancellation/withdrawal from the contract free of charge was agreed between the **Hotel** and the **Client**, the **Client** can withdraw from the contract/cancel the reservation until that point without initiating claims by the hotel for payment or compensation for damages. The **Client's** right to cancel/withdraw expires if it does not exercise such right by the agreed deadline.

In case of cancellation or no show the **Hotel** is entitled to rent the room as it deems appropriate.

care un astfel de acord nu este dat (la discreția **Hotelului**) și părțile nu au prevăzut expres altfel atunci prețul contractului și ale serviciilor conexe prestate de terți (exemplu: aranjamente florale, DJ, etc.) vor fi achitate, chiar dacă **Clientul** nu a mai beneficiat de aceste servicii.

Dacă **Hotelul** și **Clientul** au convenit asupra unui termen înăuntrul căruia **Clientul** poate anula rezervarea/denuța unilateral contractul fără nicio penalitate, **Clientul** poate să își exercite dreptul de a anula/denuța unilateral contractul până la expirarea termenului respectiv fără ca **Hotelul** să poată solicita plata vreunei sume sau compensarea vreunor daune. **Clientul** e decăzut din dreptul de a renunța la rezervare/denuța unilateral contractul dacă nu și-l exercită înăuntrul termenului agreed.

În cazul anulării rezervării sau în caz de neprezentare, **Hotelul** are dreptul să închirieze camera/sala după cum va considera de cuviință.

10.2. Accommodation contract

Booking must be cancelled via de method used to book or by any other means of communication specified herein.

For any cancellation made without the consent of the Hotel or in case of no show 100% of the price on each unused room for each night booked shall be invoiced to the **Client**.

The **Client** can no longer claim the room in a multi-day booking if he does not arrive on the first day of the reservation without prior consultation and approval of the **Hotel**.

It is agreed and understood that services performed by third parties or special services (e.g. cakes, meal options – breakfast, half - board, etc.) which become useless as a result of the cancellation, are to be paid by the **Client** in full.

10.2. Contract de cazare

Rezervările trebuie anulate prin metoda utilizată pentru efectuarea rezervării sau prin orice alt mijloc de comunicare prevăzut în prezentul înscris.

Pentru orice anulare efectuată fără acordul scris al **Hotelului** sau în caz de neprezentare, **Hotelul** va factura **Clientului** 100% din prețul fiecărei camere nefolosite pentru fiecare noapte rezervată.

Clientul nu mai poate emite pretenții cu privire la o rezervare făcută pe mai multe zile în cazul în care nu se cazează în prima zi de rezervare fără consultarea și aprobarea prealabilă a **Hotelului**.

Este agreed și înțeles faptul că serviciile prestate de terțe persoane și serviciile speciale (eg. torturi, opțiuni de masă – mic dejun, demipensiune, etc.) care nu mai pot fi utilizate ca urmare a anulării vor fi achitate integral de către **Client**.

10.3. Event related Hotel Services

It is agreed and understood that in case of cancellation of an **Event related Hotel Services Contract**, the **Hotel** is entitled to charge for the contracted services as follows:

- at a rate of 50 % from total contracted value, for cancellation from 6 months before the beginning of the **Event**;
- at a rate of 80 % from total contracted value, for cancellation from 3 months before the beginning of the **Event**;
- at a rate of 90 % from total contracted value, for cancellation from 14 days before the beginning of the **Event**.

It is agreed and understood that services performed by third parties or special services (e.g. catering services etc.) not included in the contract price are to be paid by the **Client** in full.

10.3. Servicii în legătură cu Evenimentul

Este agreat și înțeles faptul că în cazul anulării unui **Contract** având ca obiect Servicii Hoteliere pentru un **Eveniment**, **Hotelul** are dreptul să solicite pentru serviciile contractate după cum urmează:

- 50% din valoarea totală menționată la semnarea contractului pentru anularea cu 6 luni înainte de începerea **Evenimentului**;
- 80% din valoarea totală menționată la semnarea contractului pentru anularea cu 3 luni înainte de începerea **Evenimentului**;
- 90% din valoarea totală menționată la semnarea contractului pentru anularea cu 14 zile înainte de începerea **Evenimentului**.

Este agreat și înțeles faptul că serviciile prestate de terțe persoane și serviciile speciale (eg. servicii de catering etc.) ale căror costuri nu sunt incluse în prețul contractului vor fi achitate integral de către **Client**.

10.4. Event related Hotel Services & Accommodation Contract

Violation by the **Client** of the obligation not to cancel the contract without the prior written approval of the **Hotel** will entitle the **Hotel** to charge a penalty amounting 100% of the contract price.

10.4. Contract având ca obiect Servicii Hoteliere pentru Evenimente & Servicii de cazare

Încălcarea de către **Client** a obligației de a nu anula contractul fără acordul prealabil în scris al **Hotelului** dă dreptul **Hotelului** să perceapă o penalitate egală cu 100% din prețul contractului.

11. Termination by the Hotel

If it has been agreed that the **Client** can withdraw free of charge within a defined period from a contract, the **Hotel** is also entitled to withdraw from the contract within the same period.

If an agreed advance payment or an advance

11. Încetarea contractului/rezilierea de către Hotel

Este convenit faptul că în cazul în care în cuprinsul unui contract **Clientului** i-a fost recunoscut dreptul de denunțare unilaterală, fără nicio penalitate, într-o anumită perioadă, **Hotelul** are la rândul său dreptul de a denunța unilateral respectivul contract, fără nicio penalitate, înăuntrul aceluiași termen.

În cazul în care s-a prevăzut plata unui avans

payment claimed on the basis of these **General Business Conditions** is not paid by the due date, the **Hotel** is also entitled to rescind the contract effective on the first day following the end of such term without any further formal notice of delay or other prior formality being required and without court intervention. Moreover, the **Hotel** has the right to claim compensation for any additional damage caused **Client's** breach of the payment obligation.

Without prejudice to the **Hotel's** right to apply penalties as provided herein, the **Hotel** shall have the right to terminate any contract concluded with the **Client** without any further formal notice of delay or other prior formality being required and without court intervention if any of the following events of default occurs:

- a) The **Client** is in breach of any conduct rules provided herein or any of the internal regulation of the **Hotel**;
- b) The **Client** fails to provide any advance payment/security deposit provided herein or in the Special Business Conditions (if applicable);
- c) In case of a combined Accommodation and Event Contract, the **Client** cancels/withdraw from the accommodation services or from the services related to the Event;
- d) The **Client** subleases, assigns, shares or by any mean to a third party the use of the booked room/leased premises for an **Exhibition/Event** or any part thereof without the prior written consent of the **Hotel**;
- e) The **Client** carries out non-authorized

sau în cazul în care **Hotelul** solicită plata unui avans în temeiul **Condițiilor Generale de Afaceri** și aceste sume nu sunt achitate până la data scadenței, **Hotelul** are dreptul să considere contractul reziliat de drept în prima zi care urmează după expirarea termenului, fără ca vreo altă punere în întârziere și vreo altă formalitate prealabilă să fie necesară și fără intervenția instanței de judecată. De asemenea, **Hotelul** are dreptul să solicite compensații pentru orice daune suplimentare cauzate de neîndeplinirea obligației de plată de către **Client**.

Fără a aduce atingere drepturilor **Hotelului** de a aplica penalități, conform prevederilor prezentului, **Hotelul** va avea dreptul să rezilieze orice contract cu **Clientul**, fără punere în întârziere și fără să fie necesară nicio altă formalitate prealabilă și fără intervenția instanței de judecată în cazul apariției unuia din următoarele cazuri de neexecutare:

- a) **Clientul** încalcă normele de conduită instituite prin prezentul și orice alt regulament de ordine interioară al **Hotelului**;
- b) **Clientul** nu achită avansul stabilit/garanția stabilită în sarcina sa conform prevederilor prezentului înscris sau ale **Condițiilor Speciale de Afaceri** (dacă e aplicabil);
- c) **Clientul** anulează/renunță/denunță unilateral fie la serviciile de cazare, fie la serviciile aferente **Evenimentului** din cadrul unui **Contrat** combinat de cazare și organizare **Eveniment**;
- d) **Clientul** sub-închiriază, cedează, împarte sau transferă în orice mod unui terț utilizarea camerei rezervate/spațiului închiriat pentru o expoziție/eventiment sau a unei părți a acestuia, fără acordul prealabil scris al **Hotelului**;
- e) **Clientul** desfășoară activități

activities in the **Hotel**/booked room/leased premises for an **Exhibition/Event**;

neautorizate în **Hotel**/camera

rezervată/spațiul închiriat pentru o **Expoziție/Eveniment**;

f) The **Client** fails to comply with the fire prevention regulations;

f) **Clientul** nu respectă normele de prevenire a incendiilor;

g) The **Client** does not observe the starting hour of the **Event**;

g) **Clientul** nu respectă ora de începere a **Evenimentului**;

i) The **Client** refuses to deliver the documents and data required by the law in order to allow the Hotel to provide hotelier services, as well as the Client gives untrue statements or misleading information/provides false information;

i) **Clientul** refuză să prezinte documentele și datele prevăzute de lege pentru prestarea serviciilor hoteliere sau **Clientul** face declarații false sau menite să ducă în eroare/furnizează informații false;

j) The purpose of the stay is illegal.

j) Scopul șederii este ilegal.

The **Parties** agree hereby that the **Hotel** shall not be liable to the **Client** and the Hotel shall be able to unilaterally terminate any contract, free of charge, in respect of:

De asemenea, **Părțile** convin prin prezentul că **Hotelul** nu va fi responsabil față de **Client** și va putea denunța unilateral orice contract, fără nicio penalitate, în cazul în care:

a) The **Hotel** is under renovation irrespective of the reason;

a) **Hotelul** se află în renovare indiferent de motiv;

b) The **Hotel** is closed irrespective of the reason ;

b) **Hotelul** este închis indiferent de motiv;

c) The **Hotel** has justified reason to assume that the use of **Hotel** services can put at risk the smooth operation of the business, the security or the public reputation of the **Hotel**, unless this is attributable to the **Hotel's** sphere of responsibility

c) **Hotelul** are motive justificate să considere că buna funcționare a activității, securitatea și siguranța sau reputația **Hotelului** ar fi puse în pericol, cu excepția cazului când o astfel de situație se datorează culpei **Hotelului**.

The Hotel shall not be liable to compensate the Client for any loss or damage incurred as a consequence of the termination by the Hotel of the Agreement hereunder.

Hotelul nu va fi responsabil pentru despăgubirea Clientului pentru niciun fel de pierderi sau daune suportate ca urmare a încetării de către Hotel a Contractului, conform prezentului.

12. Assignment and Sublease

The **Client** shall not assign, in whole or in part, any of his rights under this contract, nor sublease, or part possession, in whole or in part, the booked room/leased premises without prior written consent of the **Hotel**.

Prior written consent of the **Hotel** is required also in the event the **Client** invites third parties for interview or similar events.

12. Cesiunea. Subînchirierea

Clientul nu va cesiona, în totalitate sau în parte, niciunul dintre drepturile sale în baza prezentului contract și nu va subînchiria sau nu va împărți cu cineva în totalitate sau în parte, camera rezervată/spațiul închiriat, fără acordul prealabil scris al **Hotelului**.

Acordul prealabil al **Hotelului** este necesar și în cazul în care **Clientul** invită terțe persoane pentru un interviu sau evenimente similare.

13. Client's obligation to cooperate

The **Client** is liable for the damages arisen to the leased premises, the **Hotel**, the utilities systems, the Common Areas or any other parts or spaces pertaining thereto and caused by it, its employees, suppliers or any of its contractors.

The **Client** shall inform the **Hotel** immediately about:

- the damages or deficiencies arisen to the leased premises, utilities systems, **Common Areas**;
- Any interruption, deficiencies of the services provided by the **Hotel**.

In case of interruption, deficiencies in providing the services by the **Hotel** or for which the **Hotel** is responsible based on the contractual provisions, the **Hotel** shall take all necessary measures in order to remedy the situation in the shortest term possible.

It is agreed that in all cases mentioned above, the **Client** shall take all the reasonable measures for mitigating the losses.

13. Obligația Clientului de a coopera

Clientul este răspunzător pentru daunele cauzate spațiului închiriat, **Hotelului**, sistemului de utilități, **Spațiilor Comune**, sau oricăror alte părți sau spații aferente, din culpa sa, a angajaților, furnizorilor săi sau a oricărui contractant al său.

Clientul va informa **Hotelul** imediat cu privire la:

- daunele sau deficiențele din spațiul închiriat, ale sistemelor de utilități, **Spațiile Comune**;
- orice întreruperi, deficiențe ale serviciilor furnizate de către **Hotel**.

În cazul întreruperilor, deficiențelor în prestarea serviciilor furnizate de **Hotel** sau care ar trebui furnizate de **Hotel** conform prevederilor contractuale, **Hotelul** va lua măsurile necesare pentru remedierea situației în cel mai scurt timp posibil.

Este convenit faptul că în toate cazurile menționate mai sus, **Clientul** va întreprinde măsurile rezonabile pentru reducerea oricăror pierderi.

14. International deliveries

For any international deliveries to the hotel, the custom clearance procedure must be organized by the **Client**. At the same time, the delivery

14. Livrări Internaționale

Clientul are obligația să execute toate formalitățile de vamă necesare în cazul unor livrări internaționale de bunuri la **Hotel**. În

should be made on the event organizer name, același timp livrarea trebuie făcută pe numele organizatorului evenimentului, indicându-se numele complet și data **Evenimentului**. Orice livrare trebuie notificată în avans **Hotelului**.

15. Force Majeure

15. Forța Majoră

In the event of force majeure, understood as a an extraordinary, external, unpredictable,

În caz de forță majoră, înțeles ca un eveniment extraordinar, extern, imprevizibil, absolut

absolutely invincible and unavoidable event which is beyond the Hotel's control; it is

invincibil și inevitabil, care este dincolo de controlul **Hotelului**; se convine în mod expres că

expressly agreed that the force majeure event shall also include any circumstance which is beyond the reasonable control of the **Hotel** and which renders impossible the performance of the services by the **Hotel**, either due to lack of necessary labour (including strike or labour troubles) or due to changes of legislation or due to any unreasonable delays in excess of the legal deadline provided for the issuance by the competent authorities of the **Hotel's** consents.

evenimentul de forță majoră va include și orice împrejurare care este dincolo de controlul rezonabil al **Hotelului** și care face imposibilă prestarea serviciilor de către **Hotel**, fie din cauza lipsei de forță de muncă necesară (inclusiv greve sau probleme de muncă), fie din cauza modificărilor legislației sau a ordinelor ori din cauza oricăror întârzieri nerezonabile peste termenul legal prevăzut pentru emiterea de către autoritățile competente a autorizațiilor **Hotelului**.

The **Hotel** hereto shall not be liable to each other for a breach of any contractual obligation where such breach is the result of a force majeure event.

Hotelul nu va fi răspunzător față de **Client** pentru încălcarea oricărei obligații contractuale în cazul în care o astfel de încălcare este rezultatul unui eveniment de forță majoră.

16. Client's Liability

16. Răspunderea Clientului

The **Client** shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all operations used and items brought in the leased premises, as well as for any equipment used irrespective if use of such equipment was or not subject to the approval of the Hotel.

Clientul își asumă întreaga răspundere pentru suficiența, stabilitatea și siguranța tuturor activităților desfășurate și a bunurilor aduse în spațiul închiriat, precum și pentru echipamentele utilizate indiferent dacă utilizarea echipamentelor a format sau nu obiectul aprobării **Hotelului**.

In case the above-mentioned obligation undertaken by the **Client** is not met for any reasons, the **Client** will bear all the costs as well as any other expenses required for modification, repair or even replacement of any damaged goods of the **Hotel**/or third parties.

În cazul în care obligația asumată mai sus nu va fi respectată din orice motiv, **Clientul** va suporta toate costurile precum și orice alte cheltuieli necesare pentru modificarea, repararea sau înlocuirea oricăror bunuri ale **Hotelului**/terțelor persoane prejudiciate.

It is expressly and clearly stated that the **Client** is solely and fully liable for the security and

Se declară expres că **Clientul** este unic responsabil și răspunde integral pentru

safety of all activities performed and

securitatea și siguranța activităților desfășurate

participants within the lease premises for the **Exhibition/Event** throughout the term of the **Exhibition/Event**.

și a participanților în spațiul închiriat pentru o **Expoziție/Eveniment** pe durata de desfășurare a **Expoziției/ Evenimentului**.

The **Client** assumes solely every civil, penal, and administrative responsibility for any personal injuries of people working for the **Client** under any legal relationship, or of third parties, who are or are not the **Hotel's** employees, and which is caused in connection with the preparation, performance of the **Exhibition/Event** or which are caused by the **Exhibition/Event** itself, as well as for any

Clientul își asumă, în mod exclusiv, toată răspunderea civilă, penală și administrativă pentru orice prejudicii personale suferite de persoanele care, sub orice formă lucrează pentru **Client**, sau de persoanele care nu sunt angajații **Hotelului** și care sunt cauzate de activitățile de pregătire, desfășurare a **Expoziției** sau **Evenimentului**, de **Expoziția** sau **Evenimentul** în sine, ca și pentru orice prejudicii

damage to the **Hotel**, to the installations or goods of the **Hotel**. The **Hotel** undertakes the responsibilities for the aforementioned events only in case those personal injuries or damages were caused by its own employees or **Hotel's** gross negligence. The **Client** is also obliged and responsible to take any appropriate precautionary measures.

cauzate **Hotelului**, instalațiilor sau bunurilor **Hotelului**. **Hotelul** își asumă răspunderea pentru cazurile descrise mai sus numai în cazul în care acele daune personale sau materiale au fost cauzate de proprii angajați sau din culpa gravă a **Hotelului**. **Clientul** este de asemenea obligat și răspunzător pentru luarea oricăror măsuri de prevenire a producerii prejudiciilor menționate.

The **Client** shall comply to all laws and regulations in relation to the activities performed within the leased premises, including those related to the **Exhibition/Event** (if applicable) and it shall obtain and maintain in force all necessary licenses and authorizations throughout the **Exhibition/Event**.

Clientul este obligat să respecte toate legile și regulamentele în legătură cu activitățile desfășurate în spațiul închiriat, inclusiv pentru desfășurarea **Expoziției/Evenimentului** (dacă va fi cazul) și va obține și menține în vigoare (la zi) toate licențele și autorizațiile necesare pe durata desfășurării **Expoziției/Evenimentului**.

17. Hotel's Liability

17. Răspunderea Hotelului

The **Hotel** is liable to carry out its contractual duties with the diligence of a prudent businessperson.

Hotelul își asumă obligația să își îndeplinească obligațiile contractuale cu diligența unui om de afaceri prudent.

The **Hotel** is liable to the **Client** for damages caused deliberately or through gross negligence.

Hotelul își asumă răspunderea față de **Client** pentru prejudiciile cauzate în mod deliberat sau ca urmare a culpei grave.

It is hereby agreed that the **Hotel** shall not be liable to the **Client** in respect of:

Este agreat faptul că **Hotelul** nu va fi responsabil față de **Client** cu privire la:

- Theft and other crime in the rooms/premises or the **Common Areas**

- Furt și alte infracțiuni petrecute în camere/spațiu sau în **Spațiile Comune**

of the **Hotel** including the car parking spaces, suffered by the **Client**, its employees, authorized representatives

or by a third party;

- Harmful conduct of other clients/customers, suppliers, visitors of

the **Hotel**;

- Interruption of the public utility services and common services including ventilation, including any eventual insufficiencies or reduction of quality in the supply of utilities, save for interruptions which were caused by the gross negligence of the **Hotel**.

ale **Hotelului**, inclusiv în parcare, suferite de **Client**, angajații, reprezentanții autorizați ai acestuia sau

de terți;

- Comportament daunator al celorlalti clienti, furnizori sau vizitatori ai

Hotelului;

- Întreruperea serviciilor de utilități publice și a serviciilor comune, inclusiv a sistemului de ventilație, inclusiv orice eventuale insuficiențe sau scăderea calității furnizării utilităților, cu excepția cazului când acestea sunt consecința culpei grave a **Hotelului**.

18. Business Relationship between the Parties to the Contract

Bucuresti Turism S.A. and the **Client** are legally independent entities which operate independently of each other. Neither party shall be entitled to enter into any agreement or undertake obligations on behalf of the

18. Relațiile comerciale dintre părțile contractante

București Turism S.A. și **Clientul** sunt subiecte de drept independente care funcționează independent unul față de celălalt. Niciuna dintre părți nu are dreptul să își asume un angajament sau vreo obligație în contul celeilalte părți fără consimțământul expres, în scris al acesteia din urmă.

19. Governing Law. Dispute resolution

These **General Business Conditions** shall be governed by and construed in accordance with the laws of Romania. The United Nations Conventions for Sale of Goods is excluded.

In the event of any dispute arising from or in connection with the performance of any accommodation and/or events services, including those referring to the interpretation, conclusion and performance of these **General Business Conditions**, the **Parties** shall resolve such dispute through amiable consultations. If consultations fail to resolve the dispute, the said dispute shall be finally settled by the

19. Legea aplicabilă. Litigii

Prezentele **Condiții Generale de Afaceri** va fi guvernat și interpretat în conformitate cu legislația din România. Aplicabilitatea Convențiilor Organizației Națiunilor Unite referitoare la contractele pentru vânzarea internațională de mărfuri este exclusă.

În cazul oricărui litigiu decurgând din sau în legătură cu prestarea serviciilor de cazare și/sau de organizare evenimente, inclusiv a celor referitoare la interpretare, încheierea, executarea **Condițiilor Generale de Afaceri**, **Partile** vor încerca soluționarea amiabilă a acestuia. În cazul în care nu se poate ajunge la o rezolvare amiabilă a litigiului, acesta va fi soluționat de instanțele competente în a căror

competent court at Bucuresti Turism S.A. place of business, court that shall have exclusive jurisdiction.

rază teritorială își desfășoară activitatea București Turism S.A., instanțe care vor avea competența exclusivă.

20. Final provisions

Any amendment to these **General Business Conditions** may be performed by **Hotel** unilaterally.

Should any provision of these **General Business Conditions** be invalid or unenforceable, in whole or in part, or should any provision later become invalid or unenforceable, this shall not affect the validity of the remaining provisions of this document. In this situation the provisions that are not valid shall be replaced by the provisions that are closer to the sense and the content of the provision declared invalid or null and void, especially regarding their commercial consequences for the **Parties**.

These **General Business Conditions** were executed and published today 22th of August 2016 in English and Romanian. In case there are any inconsistencies between the Romanian and English versions, the Romanian version will prevail.

20. Prevederi finale

Orice modificare a **Condițiilor Generale de Afaceri** poate fi efectuată de către **Hotel** în mod unilateral.

În cazul în care orice prevedere a **Condițiilor Generale de Afaceri** este nulă sau inaplicabilă, în totalitate sau parțial, sau în cazul în care o prevedere devine nulă sau inaplicabilă, celelalte prevederi ale prezentului înscris nu vor fi afectate și vor rămâne valabile. Într-o astfel de situație, prevederile nevalabile vor fi înlocuite de prevederi care se apropie cel mai mult de sensul și conținutul dispoziției declarate nevalide sau nulă în special privind consecințele lor comerciale pentru **Părți**.

Prezentele **Condițiile Generale de Afaceri** au fost redactate și publicate astăzi 22 august 2016 în limba engleză și în limba română. În cazul unor neconcordanțe între varianta în limba română și varianta în limba engleză, varianta în limba română va prevala.